Porównanie tłumaczeń Liczb 20:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpowiedział jednak: Nie przejdziesz! I wyszedł Edom, by go spotkać, z uzbrojonym ludem i z mocną ręką. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Edom był jednak nieprzejednany: Nie możecie! I wystawił przeciw nim liczny oddział zbrojnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on odpowiedział: Nie przejdziesz. I Edom wyruszył naprzeciwko nim z licznym ludem i mocną ręką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powiedział: Nie przejdziesz. I ruszył się Edom przeciwko nim, z wojskiem wielkiem, i możną ręką. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on odpowiedział: Nie przejdziesz! I natychmiast wyciągnął przeciwko, z niezliczonym ludem i ręką mocną, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział [Edom]: Nie przejdziecie! I wyszedł Edom naprzeciw nich z wojskiem licznym i dobrze uzbrojonym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ten odpowiedział: Nie przejdziesz! I Edom wyruszył przeciwko niemu z licznym wojskiem dobrze uzbrojonym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedź brzmiała jednak: Nie waż się przechodzić! I wyprawił się Edom przeciwko niemu z licznym wojskiem i dobrze uzbrojonym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Edomu odpowiedział: „Nie przejdziecie!”. I wyruszyli Edomici przeciwko nim z licznym i dobrze uzbrojonym ludem; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz [Edom] odrzekł: - Nie wolno ci przejść! I Edom wyruszył naprzeciw Izraelowi z licznym ludem, dobrze uzbrojonym. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale on odpowiedział: Nie przejdziesz. I Edom wystąpił naprzeciw nich ludem licznym i okazując wielką potęgę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же сказав: Не перейдеш через мене. І вийшов Едом йому на зустріч з тяжким народом і сильною рукою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz odpowiedział: Nie przejdziesz. I Edom wyruszył przeciw niemu z potężnym narodem i możną ręką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mimo to powiedział: ”Nie wolno ci przejść”. I wyszedł Edom, by się z nim spotkać, z bardzo licznym ludem i silną ręką. |